

Tsippi Fleischer

ציפי פליישר

© 2001-2

**Le ciel est,
par-dessus le toit...**

**שם השמיים
מעל הגג**

Lyrics: Paul Verlaine

מילים: פול ורליין

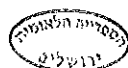
Sung in French

Ca: 8:00

מושר בצרפתית

**No. 3
out of the cycle
"Lead Life"**

**מס' 3
מתוך מחזור השירים
Lead Life**



Musot AS26

Le ciel est, par-dessus le toit...

Lyrics: Paul Verlaine

Le ciel est, par-dessus le toit,
Si bleu, si calme!
Un arbre, par-dessus le toit,
Berce sa palme.

La cloche, dans le ciel qu'on voit,
Doucement tinte.
Un oiseau sur l'arbre qu'on voit
Chante sa plainte.

Mon Dieu, mon Dieu, la vie est là.
Simple et tranquille.
Cette paisible rumeur-là
Vient de la ville.

- Qu'as-tu fait, ô toi que voilà
Pleurant sans cesse,
Dis, qu'as-tu fait, toi que voilà,
De ta jeunesse?

שם השמיים מעל הגג

מילים: פול ורליין
תרגום לעברית: יוספה אבן-שושן

שם השמיים, מעל הגג
כה כחולים, כה שקטים
עץ אחד, מעל הגג
מניע ענפים

הפעמון, ברקיע חשוף
מצלצל עדינות
ציפור, על עץ חשוף
מזמרת קינות

אלי, אלי, שם החיים
פשוטים ושקטים
באים הצלילים
מן העיר ועולים.

מה עשית, אתה/את,
שמוצף/מוצפת בדמעות
תגיד/י, מה עשית, אתה/את
עם שנות הילדות?

Above the roof the sky is fair

English translation: Norman R. Shapiro

Above the roof the sky is fair;
Blue, calm, serene.
A tree branch sways... The sky is fair,
Tranquil the scene.

A bell, in that sky, fills the air
With sweet content.
A bird, in that tree, fills the air
With sad lament.

My God, my God, out there... That's where
Real life is found.
A simple town... And everywhere,
Its gentle sound.

"What have you done, you there
Your endless tears?
Tell me, what have you done, you there,
With youth's best years?"

A First Part

" Le ciel... "

Tsippi Fleischer
Text: Paul Verlaine

♩ = 60/baster

Soprano: *as flute*
① *mf*
② *p*
③ *p*
④ *p*
le

Piano: *mp*
p
mf
p
p

Soprano: *mp slow gliss.*
ciel - (l) - (l)
ciel
quasi Flaut

Piano: *p*
⑤
⑥
⑦
⑧ *mp non legato*
⑨ *mf*
mp

Soprano: *mf*
par de sus

Piano: *mf*
ar strings
⑩
⑪
⑫
⑬
⑭
⑮

Soprano: *f*

Piano: *pp*
mf non legato cord
⑯
⑰
⑱
⑲
⑳
㉑

Ts. Fleischer Le ciel-2-

mf

le toit

pp as high strings

mf

22 23 24 25 26

mf non dim.

si

27 28 29 30 31

v f

cal

32 33 34 35

(mf)

(3) mp

d = 68

me

36 37 38 39 40 41

mp p f

Handwritten musical score for the first system, measures 43-47. The system consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has notes with circled measure numbers 43, 44, 45, 46, and 47. The piano accompaniment features chords and melodic lines in both hands. Dynamics include *mp* and *p*. There are some handwritten annotations like $\#$ and \flat above notes.

Handwritten musical score for the second system, measures 48-53. The system consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has notes with circled measure numbers 48, 49, 50, 51, 52, and 53. The piano accompaniment features chords and melodic lines in both hands. Dynamics include *mp* and *p*. There are some handwritten annotations like $\#$ and \flat above notes.

Handwritten musical score for the third system, measures 54-56. The system consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has notes with circled measure numbers 54, 55, and 56. The piano accompaniment features chords and melodic lines in both hands. Dynamics include *mp* and *p*. There are some handwritten annotations like $\#$ and \flat above notes. The tempo marking *10:8* is present above the vocal line.

Handwritten musical score for the fourth system, measures 57-59. The system consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has notes with circled measure numbers 57, 58, and 59. The piano accompaniment features chords and melodic lines in both hands. Dynamics include *mp* and *p*. There are some handwritten annotations like $\#$ and \flat above notes. The tempo marking *10:8* is present above the vocal line.

Ts. Fleischer le ciel - 4 -

10:8

(p) 10:8 *acc* 10:8

pa(r) [r] des

(60) (61) (62) (63) (64)

(p)

63 64

mp 10:8 mf A Tempo 10:8 f

suç le toit a

(65) (66) (67)

(p)

pp

rit

mf mp f

hé [r] ce sa pa

(68) (69) (70) (71) (72)

mp

ms f mp mf mp

$\downarrow = 80$

A Second Part

[l] me as glocky bell, top

(73) (74) (75) (76)

f



Ts. Fleischer Le ciel - 5-
freely recitativo

La cloche, dans la ciel qu'on voit

bell'only mp

rubato *rit.*

[a] dou - - ce me - - n tin-te

$\text{♩} = 60$

mf asub 3

[omage à Debussy]

R.H. asub 3

L.H. asub 3

mp asub 3

mp asub 3

and gliss

asub 3

sounds in this octave (as written) →

L.H.

Ts. Fleischer Le ciel - 6-

ff

un oiseau [wa zo] sur l'arbre a

8 R.H. 95 96 97 R.H. 98

L.H. 3

Acc. flet (C/Bsh) accomp

f/mf

L.H. 3

16/2/53
12/1/13
2/1/00
07'6

(ff) rit f mp mf

on voit a chante sa plainte

99 100 101 102 MP/P (natural)

mf mp mf

3

mf mp p

10/12
10/100

10/12
10/100

[B] First part

♩ = 76/quarter

Mon Dieu mon Dieu mon Dieu mon Dieu la

103 104 105

mf

p p p p p f

accel. A Tempo

(f) mp (mp)

vie est la simple et tran-qui-llé tran-

106 107 108 109

mp

(mp)

(mp) *mf* *f* *mp*

-qui - lle

ce - tte pai - si - ble ru meur la

R.H. (110) #05 (111) ashm R.H. *mp* *p* (112) *mp*

L.H. (mp) *appeggiando* *And* *P?*

mp *p* *mp*

vient de la ville

'attacca'

(113) *mp* (114) (115) *p*

mp *p*

על ידי א. סאקסופון

B Second Part Interlude of Essence

(55)

permutation of all tones / notes

(116) (117) (118) (119) (120) (121) (122) (123)

p *p* *p* *p* *p* *p* *p*

שני חלקים

B Second Part could

mp *mp*

Quas - tu bair toi - que voi - la pleu

(124) (125) (126) (127)

mp *as cel-les / Horn*

3

(mp)

-rant sans-cesse

(128)

(129) Fe

(130)

(131)

(mp) mf mp

(mf)

dis qu'as-tu fait toi qu'as-tu fait toi que voi-

(132)

(133)

(134)

mf Pno

(mf) un poco rit.

(mp) w.

la de ta jeu - ne -

(135)

(136) strings

(137)

(138)

(139)

Coda

-sse a

(140)

(141)

(142)

(143)

(144)

mf

as low strings
inflection

Paul Verlaine

« Le ciel est, par-dessus le toit... »

Le ciel est, par-dessus le toit,
Si bleu, si calme!
Un arbre, par-dessus le toit,
Berce sa palme.

La cloche, dans le ciel qu'on voit,
Douxement tinte.
Un oiseau sur l'arbre qu'on voit
Chante sa plainte.

Mon Dieu, mon Dieu, la vie est là,
Simple et tranquille.
Cette paisible rumeur-là
Vient de la ville.

— Qu'as-tu fait, ô toi que voilà
Pleurant sans cesse,
Dis, qu'as-tu fait, toi que voilà,
De ta jeunesse?

Paul Verlaine

'The sky above the roof...'

The sky above the roof's
So blue so calm.
A branch above the roof's
Fanning the air.

The bell up there in the sky
Makes little sounds.
A bird up there in the tree
Sings its lament.

Dear God dear God life's there
Simple and quiet.
Those soft and distant sounds
Come from the town.

What have you done, you standing there
In floods of tears?
Tell me what have you done
With your young life?